

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów technicznych	
FA/P/1/ST/B2/11			Interpretation of technical texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	40[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Rozwijanie umiejętności studentów w zakresie technicznych tłumaczeń ustnych w języku angielskim z zastosowaniem narzędzi niezbędnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych.
------------------	---

	<p>2. Rozwijanie umiejętności studentów w zakresie technicznych tłumaczeń pisemnych w języku angielskim z zastosowaniem narzędzi niezbędnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych.</p> <p>3. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej z zakresu języka technicznego.</p>
Treści programowe:	<p>1. Wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych.</p> <p>2. Zapoznanie studentów z metodami i narzędziami, w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących tłumaczeń tekstów technicznych pisemnych i ustnych.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, burza mózgów, studium przypadków, dyskusja problemowa, ćwiczenia warsztatowe, metoda interaktywna, wykorzystanie narzędzi wspomagających pracę tłumacza, tworzenie wpisów na blogach specjalistycznych, koło dyskusyjne
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze IV-VI):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części ustnej oraz pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego oraz pisemnego wybranych materiałów/treści z wykorzystaniem umiejętności radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, która stanowi 80% końcowej oceny semestralnej, dokonanie wpisu na blogu/stronie prowadzonych w celu wspierania pracy tłumacza która stanowi 20% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3(dst), od 70% - 3,5 (dst+), od 75% - 4(db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	W zaawansowanym stopniu wykorzystywać wiedzę w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów w trakcie wykonywania tłumaczeń technicznych pisemnych i ustnych z zastosowaniem zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasad teoretycznych dotyczących warsztatu z zakresu języka technicznego np. instrukcji użytkownika, opisu technicznego produktu/programu/urządzenia, diagramów, specyfikacji technicznej;	K_UW02	Zajęcia praktyczne	pisemna i ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie po IV, V, VI semestrze
U2	dobierać źródła i selekcjonować informacje z dziedziny handlu i usług, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu wykonania tłumaczeń technicznych ustnych i pisemnych z wykorzystaniem praktycznych umiejętności przekładoznawczych, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych)	K_UW03	Zajęcia praktyczne	pisemna i ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia tj. narzędzia wspomagające	K_UW04	Zajęcia praktyczne	pisemna i ustna forma	

	wykonywanie tłumaczeń do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów związanych z wykonywaniem tłumaczeń technicznych ustnych i pisemnych			sprawdzenia wiedzy	
U4	samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu tłumaczeń technicznych, oraz planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych	K_UU12	Zajęcia praktyczne	pisemna i ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe					
Literatura podstawowa:					
1. Bonamy, D. (2011) <i>Technical English 3,4</i> , Perason.					
2. Evans, V., Dooley, J., Burkhardt, A. (2015) <i>Career Paths MBA</i> , Express Publishing.					
4. Wybrane teksty autentyczne z zakresu języka technicznego służące jako materiał do przekładu pisemnego i ustnego.					
Pomoce naukowe:					
1. Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych/ laboratoriach	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-